

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and in  
the gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Inflect me,  
pray."

The village teacher climbed  
up straight  
upon his grave stone with its  
plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

"The banSHEE, in the sub-  
ject's place;  
the banHERS, the possessive  
case.  
The banHER, next, is what  
they call  
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the  
cases  
and writhed with pleasure,  
making faces,  
but said: "You did not add, so  
far,  
the plural to the singular!"

...

Christian Morgen-  
stern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-  
li'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructab-  
ul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simp-  
la rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis  
multe  
al la fantomo, kaj rezul-  
te  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasi-  
vo."

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the teacher.

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020Dc4).*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*